



Equipos mixtos de intérpretes conferencias de lenguas orales y de Lenguas de Señas.

Directrices para los ingenieros de sonido.

Sign Language Network.

Published: July 17, 2017 Last updated: July 17, 2017

Introducción

Los intérpretes de lenguas orales interpretan entre lenguas orales. Los intérpretes de Lenguas de Señas interpretan entre una lengua oral y una Lengua de Señas. Estas directrices cubren situaciones en las que los intérpretes de lenguas orales y los de Lenguas de Señas trabajan juntos en un equipo mixto.

Los intérpretes de lenguas orales necesitan escuchar bien la lengua oral para interpretar en Lengua de Señas (usando sus manos). También necesitan que los delegados sordos los vean bien, y a su vez necesitan ver bien a esos delegados, para interpretar la Lengua de Señas en la lengua oral para otros delegados y para proveer relay para sus colegas en las cabinas.

1. Ubicación

Los intérpretes de Lenguas de Señas no trabajan en cabina como los intérpretes de lenguas orales. Trabajan en sala, cerca de los oradores, para que los participantes sordos puedan verlos. Los intérpretes de Lenguas de Señas trabajan en equipos de a dos o tres, dependiendo de la duración, de los oradores, las lenguas y el contenido del programa.

a. Generalidades

Los intérpretes de Lenguas de Señas deben posicionarse de forma tal que el participante sordo pueda ver al intérprete así como a los oradores, todos en la misma línea de visión. Esto significa que el intérprete de la Lengua de Señas debe estar ubicado en un lugar central de la sala y no al costado

b. El orador (oyente – usa una lengua oral)

En los eventos donde se hacen presentaciones desde un escenario o un podio, el intérprete de la Lengua de Señas está parado (o sentado) de espalda a la pantalla donde se proyecta la presentación, mirando al público. Es importante que el intérprete haga contacto visual



con los participantes sordos del público y que nada le impida ver. El segundo intérprete se sienta mirando al otro intérprete. Dependiendo del formato (por ejemplo, una reunión), los intérpretes también se pueden sentar uno al lado del otro, mirando a los participantes sordos.

c. El orador (sordo – usa Lengua de Señas)

El orador sordo mira al público y el intérprete de la Lengua de Señas está sentado mirando al orador sordo (el intérprete le da la espalda al público). Es importante que el intérprete haga contacto visual con el orador sordo y que nada le impida ver. El segundo intérprete está sentado al lado del primero. Dependiendo del formato (como por ejemplo, una reunión), los intérpretes también se pueden sentar uno al lado del otro, mirando a todos los participantes.

d. Distribución de asientos

Cuando los intérpretes de Lenguas de Señas están sentados, es importante que las sillas preferentemente no sean giratorias y que tengan apoyabrazos bajos o directamente ningún apoyabrazos.

e. Fondo

Es importante que el fondo detrás del intérprete de la Lengua de Señas no distraiga visualmente, por ejemplo con dibujos de colores, o que esté iluminado a contraluz, o que haya una ventana o una pantalla con brillo. Si el fondo no es el correcto será difícil que los participantes sordos puedan ver al intérprete de la Lengua de Señas.

2. Requisitos técnicos

a. Iluminación

La iluminación de la sala debe ser clara y no arrojar sombras sobre la cara del intérprete de la Lengua de Señas. Cuando se proyectan películas o presentaciones, hay que asegurarse de que la luz que ilumina al intérprete sea tal como para que los participantes sordos puedan verlo.

b. Auriculares

Los intérpretes de Lenguas de Señas necesitan auriculares ajustables y cómodos, con almohadillas suaves, que no se caigan fácilmente al señar. También deben poder seleccionar el canal entrante para tomar el relay. Preferentemente, los auriculares deben ser receptores inalámbricos, que sean fáciles de sujetar en la ropa, y deberían usar radio frecuencia (FM) y no señales infrarrojas (éste tipo de señal puede llevar a

distorsiones al señar). Además, en la mayoría de las salas de conferencia, el cable de los auriculares de los participantes es demasiado corto para el intérprete de la Lengua de



Señas, quienes deben estar de pie mientras trabajan (ver el numeral 3 a continuación). Se necesita un alargue para el auricular.

c. Micrófono

Cuando una persona sorda hace una presentación o participa en una discusión, el intérprete de la Lengua de Señas lo interpreta en la lengua oral, siendo el relay de los intérpretes de lenguas orales. El intérprete de Lengua de Señas trabaja con más facilidad con un micrófono inalámbrico de mano (y no con un micrófono puesto arriba de una mesa, ni con un corbatero o un combo de auricular con micrófono) ya que puede girar fácilmente hacia los señantes sordos del público así como hacia los señantes que están haciendo una presentación.

d. Monitor

El intérprete que está de pie mirando al público no puede ver la pantalla donde se proyectan las presentaciones. Para que el intérprete de la Lengua de Señas vea las presentaciones hay que colocar otro monitor separado frente al intérprete, como los monitores provistos para los oradores.

e. Subtitulado

Cuando se usan medios visuales, habrá que proveer subtítulos o formatos alternativos para todo el contenido de audio, incluyendo sonidos, para que los delegados sordos sepan lo que escuchan los otros (lenguas orales, música, ruidos relacionados con un contexto específico).

3. Web streaming

Se puede hacer un web streaming del intérprete de la Lengua de Señas, por separado o dentro de un recuadro como parte de la transmisión^[1]. Cuando se hace el web streaming, los intérpretes están de pie mientras interpretan. Esto significa que el intérprete deberá usar auriculares con un alargue o receptores inalámbricos. Para el espectador on line es importante que el intérprete de la Lengua de Señas sea bien visible. Hay dos posibilidades para incorporar al intérprete de la Lengua de Señas simultáneamente en lo que se ve ^[2]:

- En un recuadro o una burbuja en la pantalla principal o en una ventana dentro de la pantalla principal, el recuadro mostrará al señante o a las imágenes;
- Chroma key (pantalla verde): con el señante total o parcialmente superpuesto a las imágenes.

Cuando se usa el recuadro, la posición preferida para los señantes (diestros) es a la derecha (desde el punto de vista de los espectadores) de las imágenes. El tamaño deberá ser suficientemente grande como para que el señante sea bien visible. La posición deberá ser



fija, no variable. El intérprete deberá verse desde la cintura hasta un poco más arriba de la cabeza.

Recordatorio

- Sillas sin apoyabrazos
- Fondo: sin contraluz, pantalla de color parejo o pantalla en chroma key
- Intérprete iluminado, sin sombras en la cara
- Receptor inalámbrico con radio FM y auriculares o, si no se cuenta con él, auriculares ajustables suaves y acolchados, con un alargue
- Micrófono inalámbrico de mano

[1] <https://www.w3.org/TR/WCAG20-TECHS/G54.html>

[2] <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/signingbooks/sbrc/grid/d71/guide13.htm>

Enero de 2014, actualización enero de 2017

Recommended citation format:

Sign Language Network. "Equipos mixtos de intérpretes conferencias de lenguas orales y de Lenguas de Señas." *members.aiic.net* July 17, 2017. Accessed June 11, 2020. <<http://members.aiic.net/p/8158>>.